

El Entrenamiento Chan

<http://www.hsuyun.com/es/hsuyun/hsuyun2.html>

<http://www.hsuyun.com/es/hsuyun/hsuyun1.html>

Pre-Requisitos

DISCURSO DEL MAESTRO HSU YUN EN LA SALA DE CHAN

(Queridos amigos), habéis venido a menudo preguntando por mis instrucciones y me siento realmente avergonzado (de mi incompetencia). (Cada día) desde la mañana hasta el anochecer, todos habéis trabajado duro cortando leña, labrando los campos, moviendo tierra y acarreando ladrillos. A pesar de eso, todavía recordáis vuestros deberes religiosos; ésta seriedad vuestra, verdaderamente anima los corazones de otra gente. Yo, Hsu Yun, me siento realmente avergonzado de mi incompetencia en religión y de mi falta de virtud. No estoy capacitado para dar instrucción y sólo puedo subrayar unas pocas frases dejadas atrás por los Ancestros en respuesta a vuestras preguntas.

PRELIMINARES AL MÉTODO DE ENTRENAMIENTO

Hay muchas clases de métodos, pero trataré brevemente de ellos.

PRERREQUISITOS DE LA REALIZACIÓN DEL DEBER RELIGIOSO

(1) Firme creencia en la (ley de) causalidad

Quienquiera que uno pueda ser, especialmente si se está esforzando en realizar el deber religioso, debe creer firmemente en la ley de causalidad. Si le falta ésta fe y hace cualquier cosa que le plazca, no sólo fallará en la realización del deber religioso, sino que tampoco escapará a esta ley (de causalidad) hacia los tres caminos infelices.

[1] Un antiguo maestro decía:

'Si uno desea saber las causas generadas en una vida anterior, debe encontrarlas en cómo transcurre su vida presente; si uno desea saber



los efectos en la próxima vida, debe encontrarlos en las propias acciones de la vida presente'.

También decía:

'El karma de nuestras acciones nunca será liquidado ni incluso después de cientos de miles de eones, (sino que) tan pronto como las condiciones maduren, tendremos que soportar los efectos sobre nosotros mismos'.

El Sutra del **Surangama** dice:

'Si la base causal no fuese verdadera, (el fruto) de la maduración estaría distorsionado'.

Por lo tanto, cuando uno siembra una buena causa recoge un buen fruto, (y) cuando siembra una mala causa, recoge un mal fruto; cuando uno siembra (semillas de) melón recogerá melones (y) cuando siembra judías, recogerá judías.

Ésta es la simple verdad.

Como estoy hablando sobre la ley de la causalidad, quiero explicaros dos historias para ilustrar esto:

La primera historia es sobre la masacre del clan de los Shakya por el Rey Cristal (Virudhaka). **[2]**

Antes de la venida del Buda Skakyamuni, había cerca del pueblo de Kapila una aldea poblada por pescadores, y en ella había un gran estanque. Resultó que debido a una gran sequía, el estanque se secó rápidamente y todos los peces fueron atrapados y comidos por los habitantes. El último pez era uno bastante grande, y antes de que fuese muerto, un muchacho que jamás comía pescado jugó con él golpeándole la cabeza tres veces.

Mas tarde, después de la aparición del Buda Skakyamuni en este mundo, el Rey Prasenajit **[3]** quien creía en el Buda-dharma, se casó con una chica Shakya que dio a luz a un príncipe llamado Cristal. Cuando era joven, Cristal recibía educación en Kapila, que estaba habitada por el clan de los Shakya. Un día mientras jugaba, el muchacho se subió al asiento de Buda y fue reñido por los demás que lo pusieron de nuevo en el suelo. El muchacho llevó el rencor en su

corazón contra aquel hombre, y cuando se convirtió en Rey, dirigió a sus soldados para atacar Kapila matando a todos sus habitantes. Al mismo tiempo, el Buda sufría un dolor de cabeza que le duró tres días. Cuando sus discípulos le preguntaron sobre rescatar a los pobres habitantes, el Buda contestó que un Karma establecido no puede ser cambiado. Por medio de sus poderes milagrosos, Maudgalyayana [4] rescató a quinientos miembros del clan Shakya pensando que podría darles refugio en su propio cuenco que fue elevado en el aire. Cuando el cuenco fue descendido, todos se habían transformado en sangre. Cuando preguntó a Sus discípulos-jefe, el Buda relató entonces la historia (kung an) de los aldeanos que en días pasados habían matado a todos los peces (en su estanque): el Rey Cristal había sido el gran pez y sus soldados los otros peces del estanque; los habitantes de Kapila, quienes ahora habían sido asesinados, eran aquellos que cogían el pescado; y el Buda Mismo había sido el chico que golpeó la cabeza del gran pez. (El Karma estaba) ahora causando que sufriera un dolor de cabeza durante tres días en retribución de sus previas acciones. Puesto que no podía haber escape de los efectos de un Karma establecido, los quinientos miembros del clan Shakya, aunque rescatados por Maudgalyayana, compartieron el mismo destino. Mas tarde, el Rey Cristal renació en un infierno. (Como la causa produce un efecto, el cual se convierte a su vez en una nueva causa) la (teoría) de la retribución es inagotable. **La ley de la causalidad es realmente muy terrible.**

La segunda historia es aquella del (maestro Ch'an) Pai Chan que liberó a un zorro salvaje. [5] Un día, después de una sesión de Chan, aunque todos sus discípulos ya se habían retirado, el viejo maestro Pai Chang advirtió que un hombre avanzado en años se había quedado rezagado. Pai Chang preguntó al hombre qué estaba haciendo y éste le respondió: 'Yo no soy un ser humano, sino el espíritu de un zorro salvaje. En mi vida anterior, era el monje-principal de éste lugar. Un día, un monje me preguntó, "¿Un hombre practicando la auto-cultivación está todavía implicado en (la teoría de) la retribución?" Yo le respondí, "No, él está libre de la (teoría de) la retribución.". Por ésta (respuesta), quedé implicado en la retribución y he sido el espíritu de un zorro salvaje durante quinientos años, y todavía soy incapaz de salir de este estado. ¿Querrá el maestro tener bastante compasión como para iluminarme en todo esto?' Pai Chang dijo al hombre viejo: 'Hazme la misma pregunta (y yo te lo explicaré)'. El hombre entonces dijo al maestro: 'Deseo preguntarle esto al maestro: ¿Alguien que practica la auto-cultivación está todavía implicado en la (teoría de) la retribución?'. Pai Chang contestó: 'Él no está ciego ante la causa y



efecto'. Acto seguido, el anciano fue grandemente despertado; se postró delante del maestro para darle las gracias y le dijo: 'Estoy en deuda contigo por tu (apropiada) respuesta a la pregunta y ahora estoy liberado del cuerpo del zorro.[6] Vivo en una (pequeña) gruta en la montaña de atrás y espero que puedas garantizarme los ritos usuales para un monje muerto'. Al día siguiente, Pai Chang fue a la montaña de detrás (de su monasterio), en donde en una pequeña gruta exploró el suelo con su comitiva y descubrió un zorro muerto para el cual fueron realizados los ritos funerarios usuales para un monje muerto.

(Queridos) amigos, después de escuchar estas dos historias, debéis daros cuenta de que la ley de la causalidad es efectivamente una cosa (temible). Hasta después del logro de la Budeidad, el Buda todavía sufría una migraña en retribución (de Sus anteriores acciones). La retribución es infalible y es imposible escapar al karma establecido. Así nosotros debemos estar atentos siempre a todo esto y ser muy cuidadosos en la creación de (nuevas) causas.

(2) Estricta observación de las reglas de la disciplina (mandato)

En el esfuerzo para desarrollar los propios deberes religiosos, la primera cosa a observar son las reglas de la disciplina.

Debido a que la **disciplina es el fundamento del Supremo Bodhi**, la disciplina engendra inmutabilidad, y la inmutabilidad engendra sabiduría.

No existe algo parecido a la auto-cultivación sin la observación de las reglas de la disciplina.

El Sutra del Surangama, que enseña las cuatro clases de pureza, claramente nos enseña que la cultivación de la (mente-)Samadhi hecha sin la observación de las reglas de la disciplina no podrá eliminar el polvo (de las impurezas). Incluso si hubiese una manifestación de un gran conocimiento mediante el Dhyana, también se caería en (los reinos de) maras (demonios malvados) y de los heréticos.

Por tanto, sabemos que la observación de las reglas de la disciplina es muy importante.

Un hombre que las observa está apoyado y protegido por los reyes-dragón y los devas, y es respetado y temido por maras y heréticos.

Un hombre rompiendo las reglas de la disciplina es llamado un gran ladrón por fantasmas que pueden hacer un cambio total hasta de sus propias huellas.

Antiguamente, en el estado de Kubhana (Cachemira), había cerca de un monasterio un dragón venenoso que frecuentemente se divertía haciendo estragos en la región. (En el monasterio) se reunieron quinientos arhats, pero no pudieron ahuyentar al dragón mediante su poder colectivo de Samadhi-Dhyana. Tiempo después, un monje fue (al monasterio) pero no entró en el Samadhi-Dhyana; simplemente le dijo al dragón venenoso: 'Quiera el sabio y virtuoso marchar de éste lugar e ir hacia algún otro lugar distante'. Inmediatamente, el dragón venenoso escapó a un lugar lejano. Cuando fue preguntado por los arhats que clase de poder milagroso había usado para echar al dragón, el monje replicó: 'No he usado el poder del Samadhi-Dhyana; sólo he sido muy cuidadoso al mantener las reglas de la disciplina y he observado las menores con el mismo cuidado que las mayores'. Así podemos ver que el poder colectivo de los quinientos arhats por el Samadhi-Dhyana no puede ser comparado con un monje que observa estrictamente las reglas de la disciplina.

Si quieres responder a esto y preguntarme por qué entonces el Sexto Patriarca dijo:

'¿Por qué hay que observar la disciplina si la mente es ya imparcial?

¿Por qué hay que ser honestos en la práctica del Chan?' [7]

Yo quisiera preguntarte antes a ti: '¿Es tu mente ya imparcial y honesta?

Si la (dama) Ch'ang bajara desde la luna [8] con su cuerpo desnudo y te tomara entre sus brazos, ¿podría tu corazón permanecer imperturbable? Y si alguien sin razón alguna te insultara y golpeará, ¿podrías evitar que surgiesen sentimientos de enfado y resentimiento? Si puedes hacer todo eso, entonces puedes abrir la boca para hablar, sino será inútil que digas una mentira deliberadamente.'

(3) Una firme fe



Una mente firmemente creyente es lo fundamental en el propio entrenamiento para desarrollar el deber religioso, porque la fe es la madre (o procreadora) del principio (o fuente) de la recta doctrina, y porque sin fe, nada bueno sale de allí.

Si queremos liberarnos de (el círculo de) nacimientos y muertes, **debemos primero tener una mente que crea firmemente.**

El Buda dijo que todos los seres sintientes en la tierra tienen (de forma inherente en ellos) la meritoria sabiduría del Tathagata que no pueden realizar debido solamente a su falso pensamiento y apego.

Él también expuso todas las clases de puertas del Dharma (hacia la iluminación) para curar (todas las clases de) enfermedades por las cuales los seres sintientes sufren.

Debemos por tanto, creer que sus palabras no son falsas y que todos los seres pueden llegar a la Budeidad.

¿Pero por qué fallamos al intentar llegar a la Budeidad? Esto se debe a que no hacemos el entrenamiento de acuerdo al método (correcto). Por ejemplo, nosotros creemos y sabemos que la cuajada de frijoles puede ser hecha con soja, pero si no empezamos a hacerla, la soja no se transformará en cuajada (para nosotros). Ahora, asumiendo que la soja es usada para hacer cuajada de frijoles, todavía fallaremos al hacerla si no sabemos mezclarla con el yeso. Si conocemos el método, moleremos la soja (poniendo el polvo en el agua), lo herviremos, sacaremos los posos de los frijoles y añadiremos una adecuada cantidad de polvo de yeso; así nosotros conseguiremos de verdad una cuajada de frijoles.

Del mismo modo, en el desarrollo del deber religioso, la Budeidad será irrealizable no sólo por la falta de entrenamiento, sino también porque el entrenamiento no estará en conformidad con el método (correcto).

Por lo tanto, **debemos creer firmemente que fundamentalmente nosotros somos Budas,** debemos también creer firmemente que la auto-cultivación desarrollada de acuerdo al (correcto) método está comprometida a producir el logro de la Budeidad. El Maestro Yung Chia decía (en su Canción de la Iluminación):

'Cuando lo real es logrado, ni el ego ni el dharma existen, Y en un momento el karma del avici [9] es erradicado.



Si a sabiendas yo miento para engañar a los seres vivos, que mi lengua pueda ser partida durante incontables eones hasta que sea polvo y arena.'[10]

El viejo maestro era muy compasivo y mantenía este voto de bondad para urgir a aquellos que viniesen detrás de él a desarrollar una mente firmemente creyente.

(4) Adopción del método de entrenamiento

Después que uno ha desarrollado una firme fe, debe escoger una puerta del Dharma (hacia la iluminación) para su entrenamiento. Nunca debe cambiarla, y cuando la elección haya sido realizada, sea por la repetición del nombre de Buda, o por el mantenimiento de un mantra, o por el entrenamiento Ch'an, uno debe invertir todo su esfuerzo en ello para siempre, sin recaer ni arrepentirse. Si hoy el método no se demuestra exitoso, mañana continuaremos; si éste año no se demuestra exitoso, el próximo año continuaremos; y si en ésta presente vida no se demuestra exitoso, lo continuaremos en la próxima vida. El viejo maestro Kuei Shan decía:

'Si uno practica en cada sucesiva reencarnación, el estado-de-Buda puede ser previsto'.

Hay alguna gente que son dudosos en sus decisiones; después de estar oyendo hoy a un hombre instruido alabar la repetición del nombre de Buda deciden repetirla por un par de días, y mañana, después de oír a otro hombre instruido alabar el entrenamiento Chan, intentan éste en otro par de días. Si quieren jugar de ésta manera, lo seguirán haciendo hasta su muerte sin tener éxito en lograr cualquier resultado. ¿No es una pena?

MÉTODO DEL ENTRENAMIENTO CH'AN

Aunque hay muchas puertas del Dharma (hacia la iluminación), el Buda, los Patriarcas y los Ancestros [11] han estado de acuerdo en que el entrenamiento Chan era la insuperable y maravillosa puerta. En la asamblea del Surangama, el Buda ordenó a Manjusri elegir entre (los varios modos de) la completa iluminación, y (eligió) **el método del Bodhisattva Avalokitesvara** de usar la facultad de escuchar, como el mejor. Cuando nosotros volvemos el oído para oír nuestra



propia-naturaleza, éste es (uno de los métodos del) entrenamiento Chan.

BASES DEL ENTRENAMIENTO CHAN

Nuestras actividades diarias son desarrolladas dentro de la verdad misma. ¿Existe algún lugar que no sea un Bodimandala?[12]. Fundamentalmente una sala de Chan es inapropiada; además Chan no significa sentarse (en meditación). La así - llamada sala de Chan y el así - llamado sentarse son sólo facilitados para gente (que encuentran) obstrucciones insuperables (en ellos mismos) y que son de sabiduría poco profunda en este periodo de decadencia (del Dharma).

Cuando uno se sienta en este entrenamiento, el cuerpo y la mente deben estar bien controlados. Si no están bien controlados un pequeño dolor se tornará en indisposición, y un gran dolor será enmarañado con los demonios, lo cual es muy lamentable. En la sala de Ch'an, cuando las barras de incienso están ardiendo para el caminar o el sentarse, la meta es asegurar el control de cuerpo y mente. Aparte de esto, hay muchas maneras para controlar el cuerpo y la mente, **pero quiero tratar brevemente con las únicas esenciales.**

Cuando nos sentamos en meditación Chan, la posición correcta es la natural. La cintura no debe ser empujada hacia adelante, por que haciendo eso resultará que empujaremos hacia arriba el calor interno con el resultado que después de haber estado sentado habrá lágrimas, mala respiración, pérdida del apetito y hasta vómitos de sangre. Tampoco debemos sacar la cintura hacia atrás dejando caer la cabeza, porque esto puede fácilmente causar atontamiento. Tan pronto como se sienta atontamiento, el meditador debe abrir sus ojos completamente, posicionar su cintura y moderadamente menear sus nalgas, y el atontamiento desaparecerá automáticamente.

Si el entrenamiento es experimentado de una forma acalorada y apresurada, uno sentirá una cierta sequedad molesta en el pecho. En este caso, es aconsejable parar el entrenamiento durante el tiempo que tarda media pulgada (**1,27 cm**) de incienso en arder, y continuar cuando uno se sienta cómodo de nuevo.

Si uno no procede de ésta manera, desarrollará con el tiempo un carácter excitable y acalorado, y en el peor de los casos, debido a eso puede convertirse en un demente o enredarse con demonios.

Cuando el sentarse en (meditación) Chan se vuelve efectivo, existirán estados (mentales) que son muchos para enumerar, pero si no os aferráis a ellos, ellos no os detendrán a vosotros. Es justo lo que el proverbio dice:

'No te admires de lo maravilloso y lo maravilloso se retirará completamente'.

Incluso si veis malos espíritus de todas las clases que vienen a molestaros, no debéis prestarles atención ni temerles. Incluso si el Buda Shakyamuni viene a poner su mano en vuestra cabeza [13] y profetiza (vuestra futura Budeidad) no debéis prestar atención a todo eso y no debéis complaceros por ello. El Sutra del Surangama dice: 'Un perfecto estado es aquel en el cual la mente es imperturbable a la santidad, hacer una interpretación de la santidad es enredarse con todos los demonios'.

COMO EMPEZAR EL ENTRENAMIENTO: DISTINCIÓN ENTRE ANFITRIÓN E INVITADO

¿Cómo se debe empezar el entrenamiento (Chan)? En la asamblea del Surangama, Arya Ajnatakaundinya habló sobre las dos palabras:

'Polvo Foráneo'[14] y esto es justo donde nosotros debemos empezar nuestro entrenamiento. Él dijo: 'Por ejemplo, un viajero se detiene en una posada donde pasa la noche o toma su comida, y tan pronto como ha acabado, empaqueta sus bultos y continúa su viaje, porque no tiene más tiempo para permanecer allí. En lo que respecta al anfitrión (de la posada), él no tiene sitio adonde ir. Por lo tanto, una cosa es extranjera cuando no se queda. O también, en un cielo claro, cuando el sol asciende y su luz entra (en la casa) a través de una rendija, el polvo es visto moviéndose en el rayo de luz mientras que el espacio vacío permanece inamovible. Por lo tanto, aquello que está sin movimiento es la vacuidad y aquello que se mueve es polvo'.

El polvo foráneo ilustra el falso pensamiento, y la vacuidad ilustra la propia-naturaleza que es el permanente anfitrión que no sigue al invitado en sus posteriores idas y venidas.

Esto sirve para lustrar la eterna (inamovible) propia-naturaleza que no sigue al falso pensamiento en su repentino surgir y decaer. En consecuencia, esta dicho: **'si uno está despreocupado de todas las cosas [no se preocupa de nada], encontrará que no hay**



inconvenientes cuando está rodeado por todas las cosas'. Mediante polvo que se mueve por sí mismo y no obstaculiza a la vacuidad la cual es claramente inamovible, se trata de decir que el falso pensamiento surge y decae por sí mismo y no obstaculiza a la propia-naturaleza, la cual es inmutable en su condición de Bhutatathata (talidad, mismidad). Esto es el significado del dicho: **'si la mente no surge, todas las cosas son irreprochables.'**

(El significado de) la anterior palabra 'foráneo' es tosco, y (el de) 'polvo' es fino. Los principiantes deben entender cariñosamente (la diferencia entre) 'invitado' y 'anfitrión' y de esa forma no se 'irá a la deriva' por el falso pensamiento. En posteriores progresos, ellos tendrán claro respecto a la 'vacuidad' y el 'polvo' y así no experimentarán los inconvenientes del falso pensamiento. Está dicho: 'cuando él (falso pensamiento) es conocido, no existe el dolor'. Si investigáis cuidadosamente [meditándolo, deliberándolo, repasándolo] lo que encierra todo esto, más de la mitad de lo que el entrenamiento significa estará claro para vosotros.

HUA TOU Y DUDA

En tiempos antiguos, los Patriarcas y Ancestros apuntaron directamente a la mente para la realización de la propia naturaleza y el logro de la Budeidad.

Como Bodhidharma que 'aquietó la mente', y el Sexto Patriarca que sólo habló sobre 'la percepción de la propia-naturaleza', todos ellos sólo propugnaron el absoluto conocimiento (de esto) sin más adiciones. Ellos **no** propugnaban mirar dentro de un hua t'ou, pero más tarde descubrieron que los hombres se habían vuelto informales, no eran de determinación obstinada, se complacían en triquiñuelas y alardeaban de la posesión de joyas preciosas que realmente pertenecían a otros. Por esta razón, esos ancestros fueron apremiados a crear sus propias escuelas, cada cual con sus propias técnicas; de aquí, la técnica del hua t'ou.

Existen muchos hua t'ous, como: 'Todas las cosas vuelven a lo Uno, entonces ¿a qué retorna ese Uno?' [15] 'Antes de que nacieras, ¿cual era tu rostro real?' [16] pero el hua t'ou: '**¿Quién está repitiendo el nombre de Buda?**' es ampliamente usado (actualmente).

¿Qué es una hua t'ou? (lit. cabeza-de-palabra). La palabra es la palabra pronunciada, y la cabeza es aquello **que precede** a la palabra.

Por ejemplo, cuando uno dice 'Buda-Amitaba', esto es una palabra. Antes de que esto sea dicho, eso es el **hua t'ou** (o ante-palabra). Aquello que es llamado un hua t'ou es el momento anterior a que un pensamiento surja. Tan pronto como un pensamiento surge, se vuelve un **hua wei** (lit. cola-de-palabra). El momento antes de que un pensamiento surja es llamado 'lo no-nacido'. Ese vacío, **que no es ni ansioso ni tedioso, ni aquietado ni (unilateral), es llamado 'lo interminable'. El incesante volver la luz hacia dentro de uno mismo, instante tras instante, y excluyendo todas las otras cosas, es llamado 'mirar dentro del hua t'ou' o 'estar al cuidado del hua t'ou'.**

Cuando uno mira dentro de un hua t'ou, la cosa más importante es dar lugar al surgimiento de una duda. La duda es el apoyo del hua t'ou. **[17]** Por ejemplo, cuando uno se pregunta: '¿Quién está repitiendo el nombre de Buda?', todo el mundo sabe que es él mismo quien repite esto, ¿pero es repetido por la boca o por la mente? Si es la boca la que lo repite, ¿por qué entonces no lo hace cuando uno duerme? Si es la mente la que lo repite, ¿qué es lo que hace que parezca que es la mente? Como la mente es intangible, uno no tiene nada claro sobre todo esto. Consecuentemente, algún leve sentimiento de duda surgirá sobre 'QUIÉN'.

Esta duda no debe de ser tosca; la sutil es, la mejor. En todos los tiempos y en todos los lugares, esta duda aislada ha sido examinada sin cesar, como un arroyo continuo, **sin dar lugar a un segundo pensamiento.**

Si ésta duda persiste, no intentéis sacárosla de encima; si cesa de existir, uno debe volver a hacerla surgir con moderación. Los principiantes encontrarán el hua t'ou más efectivo en algunos lugares silenciosos que en los que hay alboroto. Sin embargo, no se debe dar lugar a una mente discriminativa; se debe permanecer indiferente tanto a la efectividad como a la inefectividad (del hua t'ou) y uno **no debe fijarse** en la quietud o en el alboroto. De esta manera se debe trabajar el entrenamiento, con unidad de la mente.

(En el hua t'ou): '¿Quién está repitiendo el nombre de Buda?' el énfasis debe ser puesto en la palabra '**Quién**', las otras palabras sólo sirven para dar una idea general de la frase entera. Por ejemplo (en las preguntas): '¿Quién está vistiendo ésta ropa y comiendo arroz?', '**¿Quién esta poniendo fin a la ignorancia?**', y '¿Quién puede conocer y sentir?', tan pronto como uno pone el énfasis sobre (la



palabra) 'Quién', mientras está andando o parado, sentado o tumbado, podrá dar lugar a una duda sin dificultad y sin tener que usar la propia facultad de pensar para reflexionar y discriminar.

Consecuentemente la palabra '**Quién**' del hua t'ou es una maravillosa técnica en el entrenamiento Chan. Sin embargo, uno no debe repetir la palabra 'Quién' o la frase '¿Quién está repitiendo el nombre de Buda?' como hacen (los seguidores de la Escuela de la Tierra Pura) quienes repiten el nombre de Buda. Tampoco debe uno fijar su pensamiento y mente discriminativos en buscar quién es aquel que repite el nombre de Buda. Hay alguna gente que incesantemente repiten la frase: '¿Quién está repitiendo el nombre del Buda?', y sería de lejos que mejor repitiesen meramente el nombre de Buda Amitaba (tal como hacen los seguidores de la Escuela de la Tierra Pura) porque esto daría mayores méritos. Hay otros quienes se abandonan en estar pensando un montón de cosas y después lo buscan todo aquí y allí, y llaman a eso el surgimiento de una duda; no saben que contra más piensan, más se incrementará su falso pensamiento, justo como alguien que quiere ascender pero está realmente descendiendo. Debéis conocer todo esto.

Normalmente los principiantes dan lugar al surgimiento de una duda que es muy tosca; ésta es apta para detenerse bruscamente y continuar otra vez, y así parecerá súbitamente familiar y súbitamente desconocida. Ésta no es (ciertamente) ninguna duda y puede ser sólo su (proceso de) pensamiento. Cuando la alocada (divagación) de la mente sea gradualmente llevada bajo control, uno será capaz de aplicar el freno al proceso del pensamiento, y sólo entonces esto podrá ser llamado 'mirar dentro' (de un hua t'ou). Adicionalmente, poco a poco, uno ganará experiencia en el entrenamiento y entonces, no habrá necesidad de dar lugar al surgimiento de la duda, surgirá por sí misma automáticamente. **En realidad, al principio no hay entrenamiento efectivo después de todo, sino que allí sólo hay (un esfuerzo) de poner fin al falso pensamiento.** Cuando la duda real surge de sí misma, esto puede ser llamado verdadero entrenamiento.

Este es el momento cuando se llega a 'una puerta estratégica' en donde es fácil desviarse del camino (como se explicará).

Primeramente, allí es el momento cuando uno experimentará una completa pureza e ilimitado alivio, [18] y si uno fracasa en ser consciente de ello y mirar dentro de allí, se deslizará dentro de un

estado de atontamiento. Si un profesor instruido está presente, inmediatamente verá con claridad que el estudiante está en semejante estado y golpeará al meditador con el (habitual) bastón plano, disipando así el confuso atontamiento; un gran número se ha despertado a la verdad de ese modo. [19]

En segundo lugar, cuando el estado de pureza y vacuidad aparece, si la duda cesa de existir, este es el estado inregistrable [20] en el cual el meditador se asemeja a alguien sentado en un árbol marchito en una gruta, o a poner piedras en remojo. [21] Cuando uno alcanza ese estado, debe hacer surgir (la duda) y que sea inmediatamente seguida por la propia conciencia y contemplación (de ese estado). Tener conciencia (de ese estado) es liberarse de la ilusión; **esto es la sabiduría**. La contemplación (de ese estado) anula la confusión; esto es la ecuanimidad. Esa unidad de la mente estará completamente serena y haciendo brillar, en su ecuánime perfección, la claridad espiritual y la profunda comprensión, como el humo continuado de un fuego solitario. Cuando uno alcanza este estado, debe estar provisto con un ojo de diamante [22] y debe abstenerse de dar origen a nada más, ya que si lo hiciera, añadirá (simplemente) otra cabeza sobre su propia cabeza. [23]

Antiguamente, cuando un monje preguntó (al Maestro) Chao Chou: '¿Qué se debe hacer cuando no hay cosa que traer con uno mismo?' Chao Chou respondió: 'Déjala'. El monje dijo: '¿Que debo dejar cuando no traigo ni una cosa conmigo?'. Chao Chou respondió: 'Si no puedes dejarla, llévatela'. [24] Este es exactamente el estado (antes mencionado), que es como el de alguien que bebe agua y solo él sabe si está caliente o fría. **Esto no puede ser expresado en palabras ni charlas, aquel que alcanza este estado claramente lo conoce**. Acerca de alguien que no lo ha alcanzado, será inútil explicárselo. Es lo que las (posteriores) líneas quieren decir:

'Cuando encuentres un maestro de esgrima, enséñale tu espada. No des tu poema a un hombre que no es poeta.' [25]

MANTENIENDO UN HUA T'OU Y VOLVIÉNDOSE AL INTERIOR PARA OÍR A LA PROPIA-NATURALEZA

Alguien puede preguntar: '¿Cómo puede el "método de volver hacia el interior el oído para oír a la propia-naturaleza" del Bodhisattva Avalokitesvara ser estimado como entrenamiento Chan?'. Sólo he hablado sobre mirar dentro del hua t'ou; eso quiere decir que debéis



incesantemente y uni-puntualizadamente volver la luz hacia el interior sobre 'aquello que no ha nacido y no muere', lo cual es el hua t'ou.

Volver el oído hacia el interior para oír la propia-naturaleza significa también que debéis incesantemente y uni-puntualizadamente volver hacia el interior vuestra (facultad de) oír para oír la propia-naturaleza. 'Volver hacia el interior' es 'volver hacia atrás'. 'Aquello que no ha nacido y no muere' no es sino la propia-naturaleza.

Cuando oyendo y mirando prosiguen los sonidos y formas del arroyo de lo mundano, entonces oír no va más allá del sonido y mirar no va más allá de la forma (apariciencia), con su obvia diferenciación.

Sin embargo, cuando estamos yendo contra el arroyo de lo mundano, la meditación es vuelta hacia el interior para contemplar la propia-naturaleza. Cuando 'oír' y 'mirar' no persiguen ya más al sonido ni a la apariciencia, se vuelven fundamentalmente puras e iluminadas, y no difieren una de la otra.

Debemos saber que aquello a lo que llamamos 'mirar dentro del hua t'ou' y 'volver hacia el interior el oído para oír la propia naturaleza' no puede ser efectuado por medio del ojo de mirar o del oído de oír. Si el ojo y el oído son usados así, habrá una persecución posterior del sonido y de la forma con el resultado que uno se volverá hacia las cosas (externas); esto es llamado 'rendirse al arroyo (mundano)'. [26] Si existe unidad de pensamiento permaneciendo en aquello 'que no ha nacido y no muere', sin perseguir sonido y forma, esto es 'ir contra el arroyo'; esto es llamado 'mirar dentro del hua t'ou' o 'volver hacia el interior el oído para oír la propia naturaleza'.

TENACIDAD ACERCA DE SALIR DEL SÁMSARA [27] Y DESARROLLO DE UNA MENTE DURADERA EN EL TIEMPO

En el entrenamiento Ch'an, **uno debe ser tenaz el propio deseo de salir del reino del nacimiento y la muerte y desarrollar una mente duradera en el tiempo (respecto al propio esfuerzo)**. Si la mente no es duradera será imposible dar lugar al surgimiento de la duda, y el esfuerzo será ineficaz. La falta de una mente duradera en el tiempo dará como resultado la pereza, y el entrenamiento no será continuo. Solo con desarrollar una mente duradera en el tiempo la duda surgirá por sí misma. Cuando la duda surja, el **problema**



(klesa) se acabará por sí mismo. Cuando se acerque el momento de la maduración (será como) el agua corriendo que forma un cauce. [28]

Quiero ahora contaros una historia de la que personalmente fui testigo. En el año de K'eng Tsu (1900), cuando ocho potencias mundiales enviaron a sus expedicionarios a Pekín (después de la rebelión de los Boxers), yo seguía al Emperador Kuang Hsu y a la Emperatriz Dowager Tz'u Hsi cuando huían de la capital. Teníamos que ir de prisa hacia la provincia de Shen Hsi (Shensi); cada día andábamos varias decenas de millas, y por algunos días no tuvimos arroz para comer.

En el camino, un campesino ofreció algunas cáscaras de boniato [29] al (hambriento) emperador, quien las encontró sabrosas y preguntó al hombre qué eran. Podéis imaginar que cuando el emperador, quien acostumbraba a ir dándose aires y tenía reputación de pomposo, tuvo que andar alguna distancia se puso muy hambriento. Cuando comió las cáscaras de boniato abandonó todos sus aires y su actitud pomposa. ¿Por qué él caminó con sus propios pies, se puso hambriento y abandonó todo eso? Porque las fuerzas aliadas querían su vida y sólo tenía un pensamiento, el de correr por su vida. Mas tarde, cuando la paz fue conseguida, volvió a la capital, poniéndose una vez más por los aires con su reputación de pomposo. De nuevo no caminaría más por las calles y no se sentiría hambriento. Si no encontrase una comida sabrosa, de nuevo no podría tragársela. ¿Por qué (otra vez) era incapaz de dejar todo eso?. Porque las fuerzas aliadas no buscaban ya su vida y porque su mente no estaba ya ocupada en escapar. Si él ahora aplicase la misma mente (que previamente) se ocupaba en correr por su vida, en desarrollar el deber religioso ¿habría algo que no pudiese hacer? Esto era debido al hecho de que no tenía una mente duradera en el tiempo, y tan pronto como las condiciones favorables se impusieron, sus hábitos anteriores aparecieron de nuevo.

Queridos amigos, los sanguinarios demonios de la impermanencia están constantemente mirando para conseguir nuestras vidas y ¡nunca están de acuerdo en llegar a la paz con nosotros!

Vamos rápidamente a desarrollar una mente duradera en el tiempo para salir del nacimiento y de la muerte. El Maestro Yuan Miao de Kao Feng ha dicho: 'Si uno se pone un tiempo límite para el éxito en el entrenamiento Ch'an, debe entonces actuar como un hombre que



hubiese caído al fondo de un pozo de mil changs [30] de profundidad. **Sus miles y decenas de miles de pensamientos son reducidos a una sola idea sobre cómo escapar del pozo.** La mantendrá desde la mañana hasta la noche (y hasta la siguiente) mañana, **y no tendrá otro pensamiento.** Si se entrena de este modo y no realiza la verdad en tres, cinco o siete días, **pueda yo ser culpable de una falta verbal por la que caiga dentro del infierno en donde las lenguas son partidas.** El viejo maestro era impetuoso en su gran misericordia, y estando asustado porque nosotros no desarrollásemos una mente duradera en el tiempo, hizo este gran voto para garantizar (nuestros éxitos).

DIFICULTAD Y FACILIDAD EN EL ENTRENAMIENTO CHAN

Existe dificultad y facilidad en el entrenamiento Chan, tanto para principiantes como para practicantes veteranos.

DIFICULTAD PARA LOS PRINCIPIANTES: LA MENTE DÉBIL

El defecto más común de un principiante reside en su inhabilidad para dejar sus hábitos del falso pensamiento; de (su indulgencia en) la ignorancia causada por el orgullo y los celos; de sus impedimentos (inflingidos por él mismo) **causados por la concupiscencia, enfado, estupidez y amor;** de pereza y glotonería; y del (apego a) lo bueno y lo malo, a sí mismo y los otros. Con una panza (o pecho) repleto de los anteriores (defectos), **¿cómo puede ser receptivo a la verdad?**

Otros son jóvenes caballeros [31] que no pueden deshacerse de sus hábitos y son incapaces de la menor condescendencia y de resistir los problemas más pequeños; ¿Cómo pueden sufrir el entrenamiento en el desarrollo de sus deberes religiosos? Ellos nunca piensan **sobre nuestro maestro original, el Buda Shakyamuni, y sobre Su decisión al abandonar el hogar.** Alguna gente que conoce un poco de literatura, usan su conocimiento para interpretar los dichos antiguos, jactándose de sus inigualables habilidades y considerándose a sí mismos como superiores [32]. **Mientras que seriamente enfermos, no pueden soportar su sufrimiento con paciencia.** Cuando están a punto de morir, pierden la cabeza y **se dan cuenta que su conocimiento convencional es inútil. Entonces su arrepentimiento es tardío.**

Algunos son serios en sus deberes religiosos pero no saben dónde empezar su entrenamiento. **Otros** tienen miedo del falso pensamiento y no pueden ponerle fin. Así se preocupan sobre eso todo el día y

culpan a sus obstáculos kármicos, por lo que declinan en su entusiasmo religioso. **Algunos** quieren resistir el falso pensamiento pensando en la muerte y furiosamente cierran sus puños para mantener sus espíritus, y empujan hacia afuera sus pechos y abren ampliamente sus ojos como si realmente estuvieran haciendo algo importante. **Quieren luchar para acabar con el falso pensamiento, pero no sólo fallarán en la tarea, sino que por esa razón vomitarán sangre o se pondrán enfermos.** Hay gente que tiene miedo de caer dentro del vacío, pero no saben que de esa manera están dando lugar al 'demonio'.

Consecuentemente, no pueden ni anular el vacío ni lograr el despertar. Hay quienes ponen sus mentes en la conquista del despertar y que ignoran que buscar el despertar y desear la Budeidad no es sino una gran falsedad; no saben que la grava no puede volverse arroz y por esta razón pueden esperar su despertar para el año del burro. [33]

Existen (también) **aquellos** que pueden lograr sentarse (en meditación) durante el tiempo en que una o dos barras de incienso tardan en arder y por ese motivo experimentan alguna alegría, pero eso es sólo comparable a la negra tortuga ciega que sacó su cabeza a través del agujero de un madero flotante. [34]

Es simplemente una oportunidad rara y no (el resultado del) verdadero entrenamiento. Es más, el demonio de la alegría ya se ha infiltrado en sus mentes. Existen casos del agradable estado de pureza y claridad que es realizable en la quietud **pero que no es realizable en el alboroto,** y por ésta razón los meditadores olvidan las condiciones del alboroto y buscan lugares tranquilos. **No se dan cuenta que ya han aceptado ser sirvientes del demonio de la quietud y el alboroto.** [35]

Hay muchos casos como los anteriores. Es realmente difícil para los principiantes conocer el correcto método de entrenamiento, la conciencia sin contemplación los llevará a la confusión y la inestabilidad, y la contemplación sin conciencia resultará en la inmersión en el agua estancada.

FACILIDAD PARA PRINCIPIANTE: DEJAR (LA CARGA DEL) PENSAMIENTO Y DAR LUGAR A UN SÓLO PENSAMIENTO



Aunque el entrenamiento parece difícil, **éste se vuelve muy fácil una vez su método es conocido.**

¿Dónde reside la facilidad para los principiantes? No hay nada ingenioso en ello, **puesto que reside en 'dejar'. ¿Dejar qué? (La carga de) angustia (klesa) causada por la ignorancia.**

¿Cómo se hace para dejarla?

Todos habéis estado al lado de la cama de un hombre muerto. Si intentáis regañarle unas cuantas veces, él no se inmutará. Si le dais unos cuantos golpes de bastón, no los devolverá. En el pasado estuvo entregado a la ignorancia, pero ahora ya no puede hacerlo más. En el pasado ansió reputación y riquezas pero ahora ya no las quiere. En el pasado estaba contaminado por los hábitos, pero ahora está libre de ellos. Ahora ya no hace distinciones y lo ha dejado todo.

Queridos amigos, por favor, mirar con atención todo esto. Cuando respiremos por última vez, nuestro cuerpo físico se volverá un cadáver. Como nosotros queremos a éste cuerpo, somos incapaces de dejarlo todo, con el resultado de la creación de uno mismo y los otros, de bien y mal, gusto y disgusto, y aceptación y rechazo. **Si nosotros recordamos éste cuerpo sólo como un cadáver, ya no lo querremos y ciertamente no lo consideraremos como si fuera nuestro.** Si es así, **¿existirá algo que no podamos dejar?**

Sólo tenemos que dejarlo todo, día y noche, no importa si estamos caminando, tumbados, sentados o reclinados, en medio de la quietud o el alboroto, y tanto si estamos ocupados o no; en todo nuestro cuerpo, interior y exteriormente, **debe haber sólo una duda,** una uniforme, armónica y continua duda, sin mezclar con cualquier otro pensamiento, en otras palabras, **un hua t'ou** que sea comparable a una larga espada apoyada contra el cielo, que usaremos para cortar cualquier demonio o un Buda que pueda aparecer.

De este modo no temeremos al falso pensamiento, ¿quién entonces nos molestará, querrá distinguir entre alboroto y tranquilidad y querrá aferrarse a la existencia o a la no-existencia?. Si existe miedo del falso pensamiento, **éste miedo incrementará el falso pensamiento.** Si existe conciencia de pureza, esa pureza será inmediatamente impura. Si existe miedo de caer dentro de la no-existencia, habrá



inmediatamente una caída en la existencia. **Si hay deseo de lograr la Budeidad, habrá inmediatamente una caída dentro del camino de los demonios.** (Por esta razón) está dicho:

'El llevar agua y el buscar leña no son sino la maravillosa Verdad. El cavar los campos y el cultivo de la tierra son enteramente potencialidades Chan'.

Esto significa que no solamente el cruzar las piernas para sentarse en meditación puede ser recordado como entrenamiento Chan en el desarrollo del propio deber religioso.

DIFICULTAD PARA PRACTICANTES VETERANOS: INCAPACIDAD DE DAR UN PASO ADELANTE DESPUÉS DE HABER ALCANZADO EL POSTE DE CIEN PIES

¿Dónde reside la dificultad para un practicante veterano? En su entrenamiento, cuando su duda se ha vuelto genuinamente real, su conciencia y contemplación están todavía vinculadas con el (reino) del nacimiento y de la muerte, **y la falta de conciencia y contemplación es (la causa de) su caída dentro (del reino de) la no-existencia.** Ya es difícil alcanzar esos estados, pero hay muchos que son incapaces de ir más allá de ellos, y se contentan estando arriba de un poste de cien pies sin saber como dar un paso adelante. Otros quienes, después de alcanzar esos estados, son capaces de lograr en la quietud alguna sabiduría que les permita entender unos pocos kung ans dejados tiempo atrás por los Ancestros; ellos también han dejado la duda, pensando que han alcanzado un detallado despertar, y componiendo poemas y gathas, parpadeando y levantando sus cejas, se llaman a sí mismos iluminados; no saben que son siervos del demonio. **[36]**

Existen también aquellos que malinterpretan el significado de (las palabras de) Bodhidharma:

'Poniendo fin a la formación de todas las causas en el exterior, y no teniendo un corazón anhelante en el interior, entonces con una mente como un muro **[37]**, serás capaz de penetrar la Verdad'.

Y (las palabras de) el Sexto Patriarca:

'No pienses ni en el bien ni en el mal; en este mismo instante, ¿cual es el rostro real del Venerable Hui Ming's?' **[38]**



Ellos piensan que sentarse con las piernas cruzadas como troncos marchitos en una gruta es el mejor modelo. Esa gente confunde una ciudad-ilusión con un lugar de cosas-preciosas, [39] y toman una tierra extraña como su pueblo natal. La historia de la anciana dama quemando la choza sirve para esos (troncos de) madera muerta. [40]

FACILIDAD PARA PRACTICANTES VETERANOS: CONTINUACIÓN DE UN DEFINIDO Y NO-INTERRUMPIDO ENTRENAMIENTO CH'AN

¿Dónde reside la facilidad para los practicantes veteranos? Reside solamente en la ausencia de auto-satisfacción y en la continuación de un definido e ininterrumpido o no-interrumpido entrenamiento (Chan), en cuanto a definido debe estar **muy definido**, la continuación ha de ser más continua y la sutileza más sutil. Cuando el momento de maduración viene, el fondo del barril se desprenderá por sí mismo; [41] o de otro modo uno tendrá que llamar a maestros iluminados quienes le ayudarán a partir (los restantes) clavos o estacas (de obstrucción).

La Canción del Maestro Han Shan es: [42]

Alto en una cumbre montañosa [43]
Sólo el ilimitado espacio es visto. [44]
Cómo sentarse en meditación, **nadie lo sabe**. [45]
La luna solitaria brilla sobre el estanque helado [46]
pero en el estanque no hay luna; [47]
La luna está en el cielo azul. [48]
Esta canción es cantada ahora,
(Pero) no hay Chan en la canción. [49]

Las primeras dos líneas enseñan que lo que es verdaderamente eterno es solitario y no pertenece a nada más, y que ilumina brillantemente sobre el mundo sin encontrar ninguna obstrucción.

La siguiente (tercera) línea enseña el maravilloso cuerpo del Bhutatathata [50] que los hombres mundanos no conocen y no puede ser localizado [51] (ni incluso) por todos los Budas de los tres tiempos; de ahí las tres palabras: '**nadie lo sabe**'.

Las siguientes tres (cuatro, cinco y seis) líneas nos muestra la apropiada exposición de ese estado.

Las dos últimas líneas (siete y ocho) nos da una especial cháchara a todos nosotros, para que no confundamos el dedo con la luna, [52] ya que ninguna de estas palabras son el Chan.[53]

Mi charla es como una acumulación de cosas y es también (como nosotros lo llamamos) el **arrastrar enredaderas** [54] y una interrupción que interfiere, (**porque**) allí donde hay palabras y discursos, allí no está el significado real. [55] Cuando los antiguos maestros recibían a sus estudiantes, cualquiera de ellos usaba su bastón (para golpearles) o les gritaban (para despertarlos) [56] **y no habían demasiadas complicaciones**. Sin embargo, el presente no puede ser comparado con el pasado, **y es, por tanto, imperativo el apuntar con el dedo hacia la luna.**[57] **Queridos amigos, por favor mirar dentro de todo esto; después de todo, ¿Quién está apuntando con su dedo y quién está mirando a la luna?** [58]

NOTAS:

[1] Yendo hacia (a) el infierno de fuego, (b) el infierno de sangre, donde los moradores se devoran unos a otros como animales y (c) el infierno Asipattra de las espadas, donde las hojas y la hierba son de espadas punzantes y afiladas.

[2] Esta historia fue relatada por el propio Buda.

[3] Rey de Sravasti y un contemporáneo del Buda. Fue asesinado por su hijo, Virudhaka, conocido como el Rey Cristal y 'Diablo nacido Rey', quien le suplantó.

[4] Maha-Maudgalyayana, o Maudgalaputra, fue uno de los diez discípulos-jefe del Buda, y fue especialmente notable por sus poderes milagrosos; antiguamente un asceta, estuvo de acuerdo con Sariputra en que cualquiera que primero encontrase la verdad se la revelaría al otro. Sariputra encontró al Buda y llevó a Maudgalyayana ante Él; lo antiguo es localizado a Su derecha, lo posterior a Su izquierda.

[5] Esta historia está registrada en 'The Transmission of the Lamp' [La Transmisión de la Lámpara] (Ching Te Ch'uan Teng Lu) y otras colecciones Ch'an.

[6] En su vida anterior, el viejo monje tuvo éxito en desenredar su mente (de su apego a los fenómenos). Sin embargo, no pudo salir del



Samsara debido al karma del mal consejo sobre la retribución que dio a su antiguo discípulo. En su presente transmigración, había realizado una unidad de mente respecto a abandonar el mundo de los animales y tenía por tanto adquirido el poder oculto de transformar su cuerpo de zorro en un hombre viejo. Sin embargo, todavía estaba aferrado al punto de vista dualista de la existencia del ego (sujeto) y el zorro (objeto) y no podía liberarse a sí mismo de éste último sufrimiento. Las palabras de Pai Chang tuvieron un tremendo efecto en el anciano, desenredando su mente de las dudas sobre su propia-naturaleza la cual era fundamentalmente pura y no contenía ni causa ni efecto. Estando libre de su última atadura, su propia-naturaleza ahora volvería a la normalidad y podría funcionar sin más inconveniente; podría escuchar la voz del maestro por medio de su función. Cuando la función operó normalmente, su esencia se manifestó por sí misma; así se iluminó.

[7]Ver 'The Altar Sutra of the Six Patriarch,' Chapter 3.

[8]El nombre de una dama muy bella quien, de acuerdo a un cuento popular, robó el elixir de la vida y escapó con él hacia la luna en donde se convirtió en rana.

[9]Avici es el último y más profundo de los ocho infiernos, donde los culpables sufren, mueren, e instantáneamente renacen al sufrimiento sin interrupción.

[10]Como castigo por pecados verbales.

[11]Los Patriarcas son los seis Patriarcas de China. Los Ancestros son los grandes Maestros Ch'an que vinieron después de los Patriarcas. Hsu Yun es ahora llamado un Ancestro.

[12]Bodhimandala: esquema de la Verdad, sitio sagrado, lugar de iluminación.

[13]Una costumbre de Buda al enseñar a sus discípulos, de la cual se dice es el origen de la costumbre de quemar unos puntos en la cabeza de un monje. La eventual visión del Buda es meramente una creación impura de la mente ilusoria y realmente no representa a Él en Su Dharmakaya el cual es inconcebible. Muchos meditadores equivocan visiones parecidas con algo real y se enredan con demonios. (Ver Surangama Sutra).

[14]Ver Master Hsu Yun's 'Discursos Diarios'.

[15]Todas las cosas vuelven a la Mente-Única, ¿a donde vuelve la Mente-Única?

[16]Este hua t'ou es a veces incorrectamente traducido en Occidente como: Antes de que tus padres nacieran, ¿cual era tu rostro original? Hay dos errores aquí. El primero probablemente se debe a la mala interpretación del carácter chino 'sheng', que significa 'nacer' o 'dar a luz'. Así 'original' está mal porque esto sugiere creación o un principio. La propia-naturaleza no tiene principio, estando fuera del tiempo. La correcta interpretación es: Antes de que tus padres te dieran a luz, ¿cual era tu rostro original?

[17]La duda es tan indispensable al hua t'ou como las muletas lo son al lisiado.

[18]Lit. absoluta pureza y extrema claridad. Cuando el meditador tiene éxito en poner fin a todos sus pensamientos, entrará dentro de 'el arroyo' o correcta concentración en la cual su cuerpo y su peso parecerán desaparecer completamente cediendo el paso a una brillante pureza que es ligera como el aire; sentirá como si estuviera a punto de ser levitado.

[19]Lit. disipándose la niebla que oscurece el cielo. Tan pronto como el confuso embotamiento es disipado, la propia-naturaleza, ahora libre de obstáculos, será capaz de funcionar normalmente y actuará al recibir el golpe, por tanto la iluminación.

[20]Avyakrta o Avyakhyata, en Sanscrito; inregistrable, ambos como bueno o malo; neutral, ni bueno ni malo, cosas que son inocentes y que no pueden ser clasificadas bajo categorías morales.

[21] cuando la mente está desenredada de los órganos-sensoriales, del sentido de datos y consciencia, uno alcanza un estado descrito como: 'agarrarse rápidamente a la parte superior de un mástil', o 'inmersión silenciosa en el agua estancada' o 'sentarse en el claro y blanco suelo'. (Ver 'Song of the Boardbearer' de Han Shan). Uno debe dar un paso adelante en orden a conseguir salir de éste estado llamado 'una vida', el cuarto de los cuatro laksanas (de un ego, una personalidad, un ser y una vida) mencionado en el Sutra del Diamante, de otro modo el resultado que se conseguirá no será mejor que 'poner las piedras en remojo con agua' que nunca penetra las



piedras. Si desde arriba de un poste de cien pies uno da un paso adelante, alcanzará la cima de una alta cumbre desde la cual soltará sus últimos agarres y se lanzará más allá de lo fenoménico.

[22]Ojo del Diamante: el indestructible ojo de la Sabiduría.

[23]Una superflua e innecesaria cosa que obstaculiza el entrenamiento.

[24]El monje pasó a estar completamente iluminado después de escuchar la respuesta de Chao Chou. Su primera pregunta significa: '¿Qué debe uno hacer cuando se ha desenredado de los órganos-sensoriales, los datos-sensoriales y la consciencia?'. Él no sabía que ya estaba completamente iluminado con esa conciencia de ego y de preservación del ego. (Ver el comentario de Han Shan al 'The Diamond Cutter of Doubts'). La respuesta de Chao Chou 'Déjalo' significa: 'Dejar hasta el pensamiento de que todavía estás preocupado por ello, porque ese propio pensamiento de no llevar una cosa contigo te sujeta al sufrimiento'. El monje argumentó: 'Como no llevo un sólo pensamiento conmigo, ¿qué debo dejar?'. Chao Chou contestó: 'Si realmente te has librado de todo tu falso pensamiento, sólo permanece en ti tu propia-naturaleza que es pura y limpia y que debes llevar siempre contigo, porque no puedes librarte de eso', El monje, ahora liberado de su conciencia de ego o último sufrimiento, se dio cuenta de que sólo su propia-naturaleza permanecía, la cual era libre de todos los impedimentos, y que no podía deshacerse de ello, por eso Chao Chou le dijo que se lo llevara. Había sido su misma propia-naturaleza, ahora limpia y pura, la que realmente oía la voz del maestro, por tanto su iluminación.

[25]Éstas dos líneas vienen de Lin Chi (Rinzai en Japonés) cuya idea era que uno sólo podía hablar sobre iluminación con una persona iluminada y que era inútil hacerlo cuando el encuentro era con un hombre no iluminado, porque la verdad era inexpresable y sólo podía ser realizada después de un riguroso entrenamiento. La primera línea 'Cuando encuentres un maestro de esgrima, enséñale tu espada' ilustra cuando Han Shan encontró a Ta Kuan y se sentó con las piernas cruzadas, cara a cara con él durante cuarenta días y noches sin dormir. (Ver Autobiografía de Han Shan). La segunda línea 'No des tu poema a un hombre que no es poeta' fue dada por el Sexto Patriarca, que urgió a sus discípulos a no discutir el Supremo Vehículo con aquellos que no fuesen de la misma escuela, sino a juntar las

palmas de sus manos para saludarles y hacerles felices. (Ver 'El Sutra del Estrado del Sexto Patriarca').

[26] quiere decir: estar de acuerdo con el mundo, sus maneras y costumbres; morir.

[27]Reino del nacimiento y la muerte.

[28] quiere decir: el éxito está sujeto a proseguir.

[29] en China, sólo la gente hambrienta come cáscaras de boniato, que usualmente son usadas como comida para los cerdos.

[30]Chang: una medida de diez pies chinos (*Un pie = 30.5 cm*)

[31]Literalmente 'hijos de oficiales'; equivalente del término francés 'fils a papa'. *Hijos de papá*.

[32]Una de los diez puntos de vista erróneos.

[33]Los animales y los pájaros fueron escogidos por los antiguos como símbolos de los años lunares, tal como la rata, el búfalo, el tigre, el dragón, la serpiente, el caballo, la oveja, el mono, el gallo, el perro y el cerdo. Como un burro no es ninguno de ellos, el año del burro nunca llegará, quiere decir: esas personas nunca lograrán la iluminación.

[34]El Sutra del Samyuktagama: 'Había una tortuga ciega con incontables eones de edad que estiraba su cabeza una vez cada siglo. Había un tronco con un agujero en el medio, flotando en el mar y sacudido por altas olas levantadas por fuertes vientos de temporal. La tortuga sacaba su cabeza a través del agujero...'. Esto enseña la rareza de la oportunidad en comparación con la dificultad para una ciega y negra tortuga en poner su cabeza en medio del agujero del tronco flotante.

[35] quiere decir; la diferenciación entre tranquilidad y alboroto.

[36]Los antiguos maestros usualmente parpadeaban sus ojos y levantaban sus cejas para revelar la propia-mente a sus discípulos. En el anterior texto, aquellos quienes sólo han hecho algún progreso pero todavía no están iluminados, imitan a los antiguos para demostrar su logro de la verdad.



[37] cuando la mente es como un muro permanece indiferente a todo lo externo.

[38]Ver El Sutra del Altar del Sexto Patriarca. (o *Sutra de la Plataforma* o *Sutra del Estrado*)

[39] Cita del Sutra del Loto en la cual el Buda urge a Sus discípulos a no permanecer en la ciudad-ilusión o incompleto Nirvana, sino a esforzarse en alcanzar el Perfecto Nirvana.

[40] Una anciana dama mantuvo a un monje Ch'an durante veinte años y usualmente enviaba cada día a una chica de dieciséis años con comida y ofrendas. Un día, la anciana dama ordenó a la chica que le hiciera ésta pregunta: '¿Cómo es "esto" en éste mismo instante? El monje replicó:

'Un tronco marchito en una fría cueva
Después de tres inviernos no tiene calor.'

La chica llevó la respuesta del monje a la anciana quien dijo: 'He estado haciendo ofrendas a alguien que sólo puede demostrar que es un tipo corriente'. Acto seguido, le echó a la calle y prendió fuego a la cabaña. (Ver 'The Imperial Selection of Ch'an Sayings'). El monje había alcanzado sólo la cima de un poste de cien pies pero rehusaba dar un paso más allá. Como era sólo madera muerta, la anciana dama se enfadó, lo echó y destruyó la cabaña.

[41] quiere decir: el fondo de un barril lleno de negro licor, o ignorancia; cuando se desfonda, el barril se vacía de licor y la iluminación es alcanzada.

[42]Han Shan (Montaña Fría) no debe ser confundido con Han Shan (Montaña Tonta) cuya autobiografía ha sido traducida por mí al inglés.

[43]El alto propósito del propio deseo de escapar a la mortalidad.

[44]La magnitud de su propia meta.

[45]Los hombres corrientes giran sus espaldas a lo trascendental, lo cual no conocen.

[46]La luna solitaria simboliza la iluminación que es independiente de los fenómenos y es el absoluto que no interfiere en el arroyo en

ninguna parte. El estanque es un símbolo de la propia-naturaleza que evita las cosas mundanas y está desenredada de ellas. La línea significa el logro de la iluminación por la propia-naturaleza.

[47] La propia-naturaleza es fundamentalmente pura y limpia y no se gana nada, hasta la luna, símbolo de la iluminación, cuando esto es despertado, o se pierde nada, cuando está bajo la falsa ilusión. Si hay una luna, o una iluminación en esto, no será absoluta y no será limpia y pura.

[48] La iluminada propia-naturaleza ni va ni viene porque es inmutable y penetra todas las cosas en el Dharmadhatu, simbolizado por el cielo azul que es limpio y puro.

[49] La canción es cantada en alabanza de aquello que es limpio y puro y no contiene un átomo de Ch'an, porque el Ch'an es sólo un nombre vacío sin naturaleza real.

[50] Bhutatathata: lo real, así es siempre, o eternamente es así; quiere decir: la realidad contrastada con la irrealidad, o apariencia, y lo invariable o inmutable contrastado con la forma y los fenómenos. Bhuta es substancia, aquello que existe; tathata es mismidad, talidad, quiere decir: así es su naturaleza.

[51] Si puede ser localizado en cualquier parte, no es lo absoluto y no puede ser totalmente aceptado.

[52] Cuando un dedo apunta hacia la luna, la gente inteligente mira a la luna mientras que los ignorantes miran al dedo y no pueden ver la luna, o la verdad. Esta parábola esta usada por el Buda cuando enseñaba a Sus discípulos.

[53] Los lectores notarán que las notas a pie de página [43] a [49] en ésta página parecen algo diferentes del comentario del Maestro Hsu Yun a la canción, y se darán cuenta que el poema de Han Shan era excelente en que puede ser interpretado tanto 'perpendicularmente' como 'horizontalmente' como los instruidos antiguos señalaron, a condición de que no haya desviación de su significado principal. Mis notas a pie de página describen a un estudiante esforzándose por alcanzar la iluminación mientras que mi maestro Hsu Yun describe el estado de un maestro iluminado. Los Gathas y los Poemas cantados por los antiguos son como un prisma o espectro de múltiples niveles



de significado, como Mr. L. Group, un Budista Americano de Nueva York, hábilmente ha señalado.

[54] Enredaderas: cosas innecesarias que no conciernen a lo real.

[55] Las palabras y charlas no pueden expresar lo inexpresable. El significado real es la realidad que no puede ser descrita ni expresada.

[56] El golpear y el gritar revela la propia-naturaleza del maestro que golpea y grita a la propia-naturaleza de los estudiantes, que es golpeada y oye el grito. El golpear y el gritar están de acuerdo con Bodhidharma para así apuntar directamente a la propia-mente para la realización de la propia-naturaleza hacia el logro de la Budeidad.

[57] El dedo es un medio hábil usado para revelar la luna, o iluminada propia-naturaleza, pero uno no debe quedarse con el dedo y pasar por alto la luna, a la cual se está apuntando.

[58] Alguien que apunta a la luna y alguien que mira a la luna son la propia-mente del maestro y la propia-mente del estudiante respectivamente, de nuevo apuntando directamente a la propia-mente para la realización de la propia-naturaleza del logro de la Budeidad, como fue enseñado por Bodhidharma.